Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zdradliwy wiatr sprowadza deszcz; zdradliwy język – gniew na twarz.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Zdradliwy wiatr, צָפֹון רּוחַ (ruach tsafon), tj. północny wiatr; jednak północny wiatr nie sprowadza deszczu w ziemi Izraela. Czyni to wiatr zachodni. Być może chodzi o grę pojęć: skryty (a zatem zdradliwy), צָפּון (tsafun) – ptc. pas. q od צָפַן (tsafan), co brzmi podobnie jak północny – oraz skrytość, סָתֶר (sater). Skryty język to idiom: język obmowy. [↑](#footnote-ref-2)